

谈汉语人名翻译的规范问题

辛献云

(解放军外国语学院研究生系, 河南 洛阳 471003)

摘要: 在使用罗马拼音文字拼写汉语人名时, 产生了各种不同的形式, 除汉语拼音以外, 影响较大的有明朝末年利玛窦和金尼阁的拼写方案、鸦片战争后的教会罗马字、威妥玛-翟理斯式拼音、国语罗马字、拉丁化新文字等等, 这些不同的形式造成了姓名翻译的混乱现象。本文分析了产生混乱的各种原因, 并提出了相应的解决方法。

关键词: 姓名; 翻译; 拼音化

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2005) 01-0065-05

On the Problems of Romanizing Chinese Names

XIN Xian-yun

(Postgraduate Department, PLA University of Foreign Languages, Luoyang, Henan Prov., 471003, China)

Abstract: In Romanizing Chinese names, various forms appear, which causes a great confusion in spelling Chinese names. Besides the Pinyin System, the most influential ones include the Ricci-Trigault System, the Church Romanization, the Wade-Giles System, the Guoyu Romanization and the Latinized New Words. This paper analyzes the various causes for the confusion and puts forward some suggestions for the solution.

Key words: names; translation; Romanization

0. 引言

由于汉语姓名在书写方式和排列顺序上的特殊性, 在译成英语等西方语言时, 必须要转化为罗马文字, 还要考虑到西方人的习惯和接受问题, 因此难免会产生各种不同的拼写方式, 导致姓名拼写的混乱和无序。虽然中国文字改革委员会早在1974年5月就发布了《中国人名汉语拼音拼写法》, 国务院也在1978年9月批转了《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范报告》, 但在实践中仍然存在各种混乱现象。这种混乱和无序的状态不仅妨碍了文化间的正常交流, 也有损于一个国家的尊严和在世界上的地位。随着中国和世界的交往越来越密切, 姓名翻译标准的统一问题变得越来越重要, 越来越迫切。

1. 目前姓名翻译的混乱状况

1.1 不同的注音法引起的混乱

在正式采用汉语拼音之前, 历史上曾出现过以下几种主要的注音方式。

(1) 明朝末年利玛窦和金尼阁的拼写方案。利

玛窦 (Matteo Ricci) 是第一个创建用拉丁字母拼写汉字读音方案的西方人。1605年, 他在北京出版了《西字奇迹》一书, 书中使用了一套包括26个声母和44个韵母的拼音方案。后来法国耶稣会传教士金尼阁 (Nicolas Trigault) 在此基础上创建了一套用音素字母给汉字注音的方案, 人称“利、金方案”。

(2) 鸦片战争后的教会罗马字。这是1840年鸦片战争以后, 来华传教的外国传教士制订的罗马字拼音方案。

(3) 威妥玛式拼音, 又称“威妥玛-翟理斯式拼音”。这是英国驻华公使威妥玛 (Sir Thomas Wade, 1818—1895) 在《北京音节》(1859) 和《语言自述集》(1867) 两部著作中, 根据北京读音制订的拉丁字母拼音方案。由于他的方案接近英文, 因此很快成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准, 不但外国人用它, 中国对外出版物上的汉语译音也用它。后来翟理斯 (H. A. Giles, 1845—1935) 对威妥玛注音法进行了改进, 因此合称

收稿日期: 2004-07-05

作者简介: 辛献云 (1966-), 男, 安徽涡阳人, 解放军外国语学院副教授, 博士研究生, 研究方向为翻译理论和诗歌翻译。

“威妥玛-翟理斯式拼音”(Wade-Giles System)。

(4) 国语罗马字, 即“国语罗马字拼音法式”, 是由“国语罗马字研究委员会”成员钱玄同、黎锦熙、赵元任、林语堂等人制订。国语罗马字由于拼写规则繁琐、难学, 没有得到很好的普及和传播。尽管在宣传、推广方面做了很大的努力, 却总是进展不大, 始终没有走出知识分子的圈子。1934 年以后, 国语罗马字的推行就走向低潮了。

(5) 拉丁化新文字。这是瞿秋白、吴玉章、林伯渠和一些苏联语言学家一起研究制订的中国北方话拉丁化方案。1931 年 9 月, 旅苏华侨在海参崴召开中国新文字第一次代表大会, 通过了这一方案。

(6) 耶鲁方案。这是美国耶鲁大学远东语言研究所 G. A. 肯尼迪于 1943 年拟定的用拉丁字母拼写汉语的方案, 习惯上称为耶鲁方案。

上述方案中, 影响最大、使用人数最多的是“威妥玛-翟理斯式拼音”。在汉语拼音成为国际标准汉字注音法之前, 它一直是国际上通用的注音系统, 在港澳台以及海外华人中间至今仍有人使用。

如此繁多的注音方法, 汉语人名在翻译时的混乱状况就可想而知了。比如, 庄子可能会译成 Chuang-tzu、Chuang-tse、Jwang-dz、Zhuang-zi 等不同的名字, 而 Chuang-tzu 又可能会出现 Chuangtzu、Chuang tzu 和 Chuang Tzu 等变体。自从 1978 年国务院批转了《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范报告》后, 这一混乱状况有了较大的改善, 但目前仍有少数人使用汉语拼音以外的注音法, 尤其是威妥玛式注音法。使用其他注音法的多为老一代海外华人及港澳台地区的华人, 大陆老一辈的学者中也有少数使用这些注音法的。

1.2 姓、名顺序引起的混乱

由于汉语是姓在前、名在后, 在译人名在前、姓在后的语言系统时, 有人为了和译入语文化保持一致, 就将姓名颠倒过来。这种做法在生活在海外的华人以及受西方文化影响较大的港澳台华人中间比较常见。如在香港《翻译学报》的编辑过程中, 不管采取威氏注音法还是汉语拼音, 只要全是中文名的, 都一律按中文顺序拼写, 而名为英文的, 则一律是名在前, 姓在后。另外, 名字若为缩写字母, 也是名在前, 姓在后。因此在该杂志上就出现了威氏注音、拼音并用, 姓、名有前有后的混杂现象, 如: Chan Sin-wai (陈善伟)、He Yuanjian (何元建)、Serena Jin (金圣华)、Li Defeng (李德凤)、C. T. Hsia (夏志清)。

1978 年国务院批转的《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范报告》中明确规定: 海外华侨及外籍华人、华裔的姓名, 均以本人惯用拼写法为准。而一些并非海外华人的中国人, 在一些正式场合, 却也有姓名颠倒的现象, 这就不能不令人困惑了。这在体坛上表现得尤为明显。有媒体报道, 几乎每一次大赛, 包括亚运会、奥运会, 媒体和体育迷对中国体育代表团成员英文名字的翻译都颇有微词。在一些世界级的比赛中, 中国运动员的名字拼写非常混乱, 有时名在前, 有时姓在前, 特别是名字只有一个汉字的运动员, 往往让人搞不清楚哪个是名, 哪个是姓。比如西方媒体报道进入 NBA 的姚明, 有时是 Yao Ming, 有时是 Ming Yao, 恐怕有许多西方人很难搞清楚他到底叫什么。

这种姓名颠倒的现象不仅仅出现在体育赛场上, 在学术著作的参考书目中也时有出现。比如, 同样是刘运祚发表的论文, 有时是 Yunzuo Liu, 有时则又是 Liu Yunzuo:

Systematic features of signature inversion of (h11/2)p(i13/2)n bands in doubly odd nuclei around A ~ 160 Yunzuo Liu, Yingjun Ma, Hongting Yang, and Shangui Zhou Phys. Rev. C52, No. 5, 2514 (1995)

Band-crossing frequencies of strongly populated bands in 174Ta Sun Huibin, Wan Xiongwen, Liu Yunzuo, Wen Shuxian, Zheng Hua, Li Shenggang, Li Guangsheng, Yuan Guanjun, Hua Pengfei, Weng Peikun, Zhang Lankuan, Yu Banshui, and Chunxiang Yang J. Phys. G: Nucl. Part. Phys. 20, 991 - 995 (1994) ^①

注意上面第二篇论文本身姓名排列都不一致, 前面都是姓在前, 名在后, 而最后一个 Chunxiang Yang 却是名在前, 姓在后。

1.3 为了区分姓和名引起的混乱

为了避免姓、名不分的尴尬, 人们设计了各种区分姓、名的方案, 这些方案同样引起了姓名翻译的混乱。如有的将姓氏全部大写, 有的在双音节名字之间加一连字号, 连字号后的音节有的大写, 有的小写, 还有的在姓和名之间加一逗号。以李子民为例, 根据国家标准, 应拼写为 Li Zimin, 但在实际应用中却出现如下不同于国家标准的拼法: LI Zimin、LI Zi-min、LI Zi-Min、Li Zi-min、Li Zi-Min、Li, Zimin。在清华大学计算机科学与技术系 2001 年发表于国际刊物的论文一览表里, 就存在这种现象:

Hu Shi-Min, Li Youfu, Modifying the shape of

NURBS surfaces with geometric constraints, Computer Aided Design, 2001, Vol. 33, No. 12, 903-912

Yong Jun-hai、Hu Shi-Min, Degree reduction of B-spline curves, Computer Aided Geometric Design, 2001, Vol. 13, NO. 2, 117-127^②

这些名字中,有的有连字号,有的没有,并无一定规律,似乎仅以个人喜好而定。

1.4 标准之外的“标准”引起的混乱

根据国家标准,姓与名开头字母应大写,复姓连写,双音节名连写,无连接号,每个音节加声调符号(对外的文件书刊可省略)。这一标准在实际应用时会出现一些问题。首先是双音节名连写,无连接号,会造成某些名字音节不清。如“Song Qian”是“宋谦”还是“宋琪安”,Sun Yue是“孙悦”还是“孙玉娥”,实在难以区分。其次是在国际文献中使用缩写时,容易损失一个汉字的信息。如Wang Congyi(王从一),缩写时就变成了Wang C.,无形中使重名现象增多,检索起来也增加了难度。由此而导致的文献检索中的误检、漏检成为了国内学术界极为苦恼而又棘手的问题。这一问题随着1994年中国连入国际互联网后更为突出。为了解决这一问题,《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》经过国家语言文字工作委员会认可,决定对中国作者姓名的汉语拼音采用如下写法:姓在前名在后,中间为空格。姓氏的全部字母均大写,复姓连写;名字的首字母大写,双名中间加连字符,名字不缩写,如WANG Cong-yi。该规范中姓名的拼写规范是针对对外交流中的实际问题,为适应学术期刊文献信息传播现代化而不得不在国家标准的基础上设立的变通方式。其积极作用是显而易见的,但也产生了与国家标准不一致的负面效应,致使国内外的一些学术期刊或作者个人在大小写与符号的使用上由于选用标准不一而造成混乱。

2. 关于姓名翻译的思考与建议

2.1 汉语拼音是不是汉语人名翻译的最佳选择

有人认为,汉语姓名的拼写之所以会如此混乱,原因就在于汉语拼音不适合汉语人名的翻译。“用汉语拼音法当做人名英译法的做法产生了严重的后果,造成国际文献中出现中国人姓名的极大混乱”,应“按英语习惯另外制订中国人姓名英译法,由国家权威部门公布实行”。(林元章,2000)还有人认为,中文拼音姓名不宜充当英文姓名,把拼音姓名充当英文姓名的做法不科学,也不切合实际,主张按照英文的语法习惯起英文名,鼓励使用英文

名。姓的译法也应该鼓励使用英文里现有的姓,或另以英姓,或使用拼音姓。(谢培光,1996)

笔者认为,采用现代汉语拼音作为汉语人名拉丁化的方法,是最现实、最简单也最容易被接受的方法。

首先,从国内情况来看,汉语拼音是我国法定的汉字注音方案,已为人们普遍接受和使用。该方案由中国文字改革委员会汉语拼音方案委员会于1955—1957年研究制订,1958年2月11日全国人民代表大会批准公布。《汉语拼音方案》从公布之日起,就已得到广泛应用。从1958年秋季开始,全国小学的语文课本采用汉语拼音给汉字注音;字典、词典都用汉语拼音字母注音、排列字序。1978年9月,国务院批转了《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告》,批准使用《汉语拼音方案》作为中国人名、地名罗马字母拼写法的统一规范。从1979年1月1日起,外交部和新华社等单位开始用《汉语拼音方案》取代过去在外交文件译文和新闻通讯报道中沿用的拼写中国人名、地名的威妥玛式拼写法。

其次,从国际情况来看,汉语拼音方案已得到广泛的国际承认。1977年9月7日,联合国第三届地名标准化会议(雅典)认为汉语拼音方案在语言学上是完善的,推荐用这个方案作为中国地名罗马字母拼法的国际标准。1979年6月15日,联合国秘书处发出通知,以“汉语拼音”的拼法作为在各种拉丁字母文字中转写中国人名和地名的国际标准。1982年8月1日,国际标准化组织发布国际标准ISO7098《文献工作——中文罗马字母拼写法》,规定拼写汉语以汉语拼音为国际标准。

目前世界上绝大多数媒体——广播、电视、报纸、杂志等在处理中文姓名时使用汉语拼音方案。1966年,“大不列颠国家图书馆率先决定停止使用威妥玛氏音标编目,改为用汉语拼音编目。随后不久,大多数欧洲国家的图书馆,以及美国的各行政部门都效仿英国国家图书馆的做法。美国地理名称理事会也开始用汉语拼音为中国地名注音。”(朱玲、王瑞,2001)

美国国会图书馆(LC)、计算机在线图书馆中心(OCLC)、研究型图书馆集团(RLG)以及东亚图书馆协会在1998年正式开始筹划用汉语拼音来代替威妥玛氏音标进行中文图书编目,经过两年多的论证、筹划,决定把2000年10月1日作为起始日,正式启动转换工程。

用汉语拼音来代替威妥玛氏音标进行中文图书

编目, 是一项浩大的工程, 他们之所以能够下决心进行转换, 主要原因还是威妥玛式音标已不合时宜, 汉语拼音的使用已是大势所趋。1997 年, 美国国会图书馆就是否愿意用汉语拼音编中文书目向全北美的东亚图书馆发出了一项民意测验, 结果几乎所有的东亚图书馆都表示大力支持立即用汉语拼音编目。国会图书馆在拼音转换工程指导手册的前言中指出, “为了更好地为用户服务, 国会图书馆决定准备采用拼音系统作为汉语罗马文字化的方案。该系统在过去二十多年来一直是美国政府使用的标准方案, 也是联合国和世界大多数媒体使用的标准方案。”而研究型图书馆集团在一篇名为《从威妥玛氏到拼音的转换将会影响到每一个人》的文章中也指出, “美国各图书馆在汉语图书编目中一直使用威妥玛式拼音, 这和世界其他地区普遍使用汉语拼音的做法相比, 显然已处于劣势。即使是在美国内部, 联邦机构、大众媒体和学术界多年来也一直使用汉语拼音。”^③

最后, 与威妥玛式以及其他注音方案相比, 汉语拼音有着显著的优点。《汉语拼音方案》“参考了三百五十多年来中外人士采用罗马字母为汉字注音的经验, 借鉴了中华人民共和国成立以后国内外人士寄来的一千二百多个拼音方案, 经过了许多著名的语言文字专家长期广泛的讨论”^④, 是各种汉语注音法的总结和发展。威妥玛式和汉语拼音相比最大的区别就是注音含糊, 不够准确。它主要是为了方便英语读者而设计的, 根本没有顾及汉语本身的特点, 在准确性方面一直为人们所垢病。尤其是将现在汉语拼音中的 [b]、[d]、[g] 标成 [p]、[t]、[k], [p]、[t]、[k] 标成带送气符号的 [p']、[t']、[k'], 往往因送气符号的省略而造成很大的混乱。按照这个拼法, “台”不是 [tai] 而是 [t'ai], “北”不是 [bei], 而是 [pei], 难怪有人不无讽刺地说, 这样一来, 台北 [Taipei] 就成了“胎配”, “王刚刚”和“王康康”也就成了一个人了。

《大不列颠百科全书》在对威妥玛注音法的解释中尖锐地指出: “虽然威妥玛式音标对于中国语言文字改革做出过贡献, 但是跟以后一些注音方法相比, 这个方法就显得含混不清。这个系统提供了 407 个单音节和双音节。学习中文的西方学者认为用韦氏音标将音节逐次划分成单音节, 这样一来便妨碍了词的发音流畅。”

由此可见, 汉语拼音方案在国内国际上都已得到广泛的认可和使用, 已成为汉语人名、地名、图书编目罗马化的国际标准。如果舍弃这个标准,

“按英语习惯另外制订中国人姓名英译法,” 或者按照英文的语法习惯起英文名, 用英文姓, 势必对人名的翻译造成更大的混乱。

2.2 姓在前还是名在前

姓名翻译中另一种混乱现象是姓、名先后的排列问题。有人认为, 中国人名译成英语, 就要尊重英语姓名的习惯, 把姓放在名之后, 若要把姓放在名之前, 姓后应加逗点。(林元章, 2000; 王国祯, 2000; 余永年, 2000) 笔者认为, 即使是译成英语或其他西方语言, 也应遵循“名从主人”的原则, 保留汉语姓名本身的特点, 这不仅是对个人姓名权的尊重, 也是对一个民族和民族文化的尊重。姓名在很多时候并不仅仅是一个符号, 而往往代表着个人的身份和民族的尊严。纽马克 (P. Newmark) 在谈到专有名词的翻译时就曾指出, 现在人们对自己姓名的爱护就如同爱护民族和语言的独立一样, 不愿意改动自己的姓名。(2001: 70) 我国国家领导人的姓名在英文报道中没有一个是颠倒姓名的, 同样, 我们在翻译西方人姓名时, 也是尊重他们的习惯, 而没有以中国人的姓名习惯来颠倒其姓名。当然, 我们以前也有过将西方人姓名汉语化的倾向, 如将 Bernard Shaw 译成肖伯纳, 但这种做法早已成为历史。在这方面, 日本人的做法可以作为一个反面的例子。我们知道, 日本人的名字使用顺序和汉语一样, 是姓在前、名在后, 但日本的英语报纸和杂志却通常是按西方文化中常用的顺序来使用日本名字的, 例如导演黑泽明被译成明黑泽, 首相森喜朗则变成喜朗森。日本政府已经意识到这种混乱, 准备结束这一状况, 要求全世界都统一日本人姓名的次序, 即姓氏在前, 名字在后。日本国家语言委员会的一份报告指出, 中国国家主席江泽民和韩国总统金大中的姓名, 即使在译成英语后, 其姓名的先后次序保持不变。该报告表示, 日本应与亚洲邻国一样, 保持自己的文化, 而不要盲从西方。^⑤ 日本人都已经意识到以往做法的不足, 要向中国人学习, 我们没有理由摒弃目前合理的做法而去迎合西方人的习惯。

那么, 我们应如何既保留自己的姓名特色, 又避免对姓名顺序的误解呢? 一方面, 国家应尽快制订《姓名法》以及相关政策, 对中国人名顺序问题进行统一规范; 另一方面, 有关部门要做好政策宣传, 让国外媒体都知道中国在这方面的规定。这样, 不管在什么场合, 只要没有明确标明名和姓 (如在表格中), 我们都一律按照姓前名后的原则来拼写中国人姓名, 时间长了, 西方人自然会理解并

接受。汉语拼音推广成功的经验证明,这样做是完全可行的。只要我们自己一贯坚持统一的标准,解决姓名顺序混乱的现象应该不是一件难事。这样,我们也就不必要为了区分姓和名而将姓全部大写,也不必要在姓和名之间加逗号。

2.3 学术期刊标准和国家标准冲突问题

如前所述,针对汉语拼音拼写人名时产生的音节不清、双名信息损失等问题,《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》采取了与国家标准不一致的拼写规范。这一规范虽然有效地减少了检索中的重名现象,增加了检索的准确度,但在客观上却和国家标准相冲突,和国内国际上普遍接受的拼写方法相冲突,从而在一定程度上导致了姓名拼写的混乱。

那么,应如何解决期刊标准和国家标准冲突的问题呢?

笔者认为,可解决问题的方法不外乎下面三种:

(1) 两种标准各行其道、并行不悖。期刊标准仅用于各种学术期刊,而国家标准则用于新闻、宣传、外交、文化交流等各个方面。这种方法的好处是不需要对现有做法进行改动,只须严格控制两种标准的适用范围,使其各行其道,便可相安无事。但这种方法的缺陷也很明显:首先,并非所有的学术期刊都遵守《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》,不少学术期刊有自己的一套标准,尤其是国外期刊;其次,从长远来看,两种标准并存,终究会对姓名的拼写造成一定的混乱,不利于姓名拼写的统一。

(2) 修改国家标准,使其向期刊标准靠拢。这样做的好处是可以减少检索中的重名现象,保证检索的准确性。但国家标准的修改牵涉到各行各业和各个方面,是一项十分浩大的工程,而且,国家标准同时也是国际标准,国家标准的修改对国际社会也会产生重大影响,尤其是对各图书馆检索系统。比如美国国会图书馆花费大量人力物力,刚刚对中文图书编目进行了汉语拼音转换,如果再改变国家标准,这些图书编目又要重新更改。这样改来改去,无疑有损国家标准的权威性和严肃性。

(3) 修改期刊标准,使其符合国家标准。期刊标准应用范围较小,修改起来影响面小,易于执行。但期刊标准之所以产生,就是为了克服国家标准在检索方面的某些不足,如果和国家标准相一致,原来存在的问题又会重新出现。

如此看来,每种解决方法都存在着一定的问

题,如何在这些方法中间寻求一个比较完善的方案呢?笔者认为,国家标准和期刊标准都需要做些调整。首先,国家标准要对姓在前名在后做统一规定,然后严格执行,这样,期刊标准中姓氏全部大写的规定就大可不必,可以变得和国家标准一致,因为只要坚持姓在前名在后的国家标准,姓和名就不会混淆。其次,国家标准可以采纳期刊标准中双名中间加连字号的做法(这也是过去威妥玛式的做法),以增加检索的准确性。也可以将双名分开,中间加空格,首字母大写,如将“王从一”拼写成 Wang Cong Yi, 缩写为 Wang C. Y., 也不会损失汉字信息。这样做也许暂时会带来一些麻烦,但从长远来看是利大于弊的。

总之,不管采取哪种方法,国家都要尽快制定《姓名法》,对汉语姓名罗马文字化的做法进行规范,尽早结束姓名拼写中的混乱现象。

注释:

- ① <http://phy.jlu.edu.cn/subweb/teachers/liuyunzuo.htm>, 2003-01-10。
- ② http://www.cs.tsinghua.edu.cn/scientific_research/papers_2001.htm, 2002-11-15。
- ③ <http://www.rlg.org/r-focus/i35.pinyin.html>, 2002-11-15。
- ④ http://www.gmdaily.com.cn/2_zhuanti/jinian/50zn/50kj/kj-35.htm, 2002-11-14。
- ⑤ <http://www.2118.net/bbs8.htm>, 2002-11-14。

参考文献:

- [1] 林元章. 中文姓名英译的混乱亟待解决 [J]. 科技术语研究, 2000, 2 (1): 15-16.
- [2] 王国祯. 对中国人汉语拼音姓名的意见和建议 [J]. 科技术语研究, 2000, 2 (1): 18-19.
- [3] 谢培光. 中文拼音姓名不宜充当英文姓名 [N]. 人民日报(海外版) 1996-11-01.
- [4] 余永年. 华人姓名外语译法应规范化 [J]. 科技术语研究, 2000, 2 (1): 19-21.
- [5] 朱玲, 王瑞. 汉语拼音图书编目在北美的艰苦历程 [J]. 图书馆杂志, 2001 (9).
- [6] Peter Newmark. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [7] Library of Congress Pinyin Conversion Project [EB/OL]. <http://lcweb.loc.gov/catdir/pinyin.html>, 2002-11-25.
- [8] OCLC Pinyin Conversion Project [EB/OL]. <http://www.oclc.org/oclc/pinyin>, 2002-11-25.

(责任编辑 周光磊)